LA TRADUCCIÓN DEL METADISCURSO: ¿SEMEJANZAS O DIFERENCIAS?

EMMA DAFOUZ MILNE

Universidad Europea de Madrid

Desde los años sesenta, los estudios de Retórica Contrastiva (RC) sostienen la existencia de diferentes patrones de organización textual, fruto, principalmente, de preferencias culturales distintas en la estructuración de la información.[1] Los principios de RC tienen un origen eminentemente práctico, pues tratan de identificar las discrepancias halladas a la hora de redactar en una lengua extranjera para así ayudar, tanto a aprendices de una L2 como a profesionales de la traducción. Las diferencias, sin embargo, no son únicamente de tipo organizativo, sino que se extienden a muy diversos ámbitos. En este estudio nos centraremos en algunos de los procedimientos lingüísticos que denotan la actitud del autor respecto de lo dicho y que contribuyen a entablar un diálogo ficticio con el lector. Estos recursos lingüísticos conocidos como *metadiscurso interpersonal* contemplan el texto como forma lingüística de interacción social.[2]

1. EL CONCEPTO DE METADISCURSO

Sin temor a equivocarnos, puede decirse que tanto el objeto como el alcance del metadiscurso no ha sido identificado todavía con la suficiente precisión. Bajo la etiqueta de metadiscurso se han agrupado hasta la fecha enfoques muy heterogéneos y métodos de análisis dispares, de ahí que sea difícil ofrecer una definición unívoca de este concepto.[3]

Uno de los primeros intentos de definición corresponde a Vande Kopple[4] el cual define el metadiscurso como *"writing that signals the presence of the author and that calls attention to the speech act itself"*. Para Vande Kopple *"on the level of metadiscourse, we do not add propositional material but help our readers to organize, classify, interpret, evaluate and react to such material"*. Distinguimos, por tanto, dos niveles textuales: el primario o proposicional en donde se expresa el contenido y el se-

[1] R. B. Kaplan: "Cultural thought patterns in intercultural education", *Language Learning* (1966) 16, pp. 1-20.

[2] M. A. K. Halliday: *Explorations in the functions of language,* Nueva York, Elsevier-North Holland, 1973.

[3] Véase C. E. Stainton ("Metadiscourse: the Rhetorical plane of Text", *Nottingham Working Papers,* (1996), 2, Nottingham, Nottingham Univ.) para una visión general del concepto de metadiscurso y las distintas taxonomías existentes hasta la fecha.

[4] W. Vande Kopple: "Some exploratory Discourse on Metadiscourse", *College Composition and Communication* (1985) 36, p. 119.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

cundario o metadiscursivo. El metadiscurso desempeña dos de las tres macrofunciones del lenguaje: la textual, en la medida en que ayuda al lector/autor a estructurar el texto adecuadamente y la interpersonal en cuanto que recoge la actitud personal del autor ante el enunciado a la vez que "dialoga" con el lector. En palabras del propio Halliday:

> *The interpersonal component is concerned with the social, expressive and conative functions of language, with expressing the speaker's angle, his attitudes and judgements, his encoding of the role relationships into the situation, and his motive in saying anything at all.*[5]

Tal y como se planteó inicialmente y dada la amplitud del tema, esta comunicación abordará únicamente las categorías metadiscursivas interpersonales, señalando sus rasgos diferenciales.

2. DIFERENCIAS EN EL USO DEL METADISCURSO INTERPERSONAL

Crismore, Markkanen y Steffensen,[6] basándose a su vez en la taxonomía propuesta por Vande Kopple,[7] elaboraron un estudio contrastivo del uso del metadiscurso en inglés y finés, distinguiendo las siguientes categorías:

Hedges (matizadores discursivos)
Certainty markers (marcadores de certeza)
Attitude markers (marcadores expresivos)
Commentaries (comentarios)

El *corpus* lingüístico del cual hemos extraído nuestros resultados consta hasta la fecha de 20.000 palabras procedentes de la sección de opinión de los diarios *El País* y *The Times* De estas 20.000 palabras hemos analizado 10.000, tabulando los resultados en la siguiente tabla:

Tabla 1

Categorías metadiscursivas	Ocurrencias en textos ingleses	Ocurrencias en textos españoles
Matizador discursivo	47	46
Marcador de certeza	11	10
Marcador expresivo	60	57
Comentario (Pregunta retórica)	15	14
Comentario (Apelación directa)	3	1
Comentario (Subjuntivo plural)	1	2
Comentario (Pronombre 1ª persona)	4	0
Comentario entre guiones o paréntesis (incisos)	5	16

[5] M. A. K. Halliday y R. Hasan: *Cohesion in English*. Londres, Longman, 1975. pp. 26-27.
[6] A. Crismore, R. Markkanen y M. Steffensen: "Metadiscourse in Persuasive Writing. A study of texts written by American and Finnish University Students". *Written Communication* (1993) 10, 1, pp. 39-71.
[7] Vande Kopple, o. cit.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

Los resultados que podemos ofrecer hasta el momento son parciales y no nos permiten extraer ninguna conclusión definitiva, pero sí identificar algunas diferencias cuantitativas y cualitativas en el uso del metadiscurso.

3. MATIZADORES DISCURSIVOS

Expresan la falta de seguridad del autor ante la realización del evento que indica el enunciado. Lingüísticamente estas "reservas" pueden manifestarse a través de verbos modales (en su variedad epistémica), adverbios de probabilidad o expresiones de posibilidad (*it is likely/it seems/parece*, etc.).

En los ejemplos hallados, los textos en inglés optan por los verbos modales *may/might + infinitivo* para expresar posibilidad en el presente o en el futuro, mientras el español opta por la utilización del adverbio "quizá" precediendo al presente de subjuntivo en lugar de la construcción perifrástica "puede que".

Inglés		**Español**	
Text5Eng			
T.U. 55	*When the case for monetary union and for the UE is eventually put to the British people* it is likely *that, as in 1975, the result will be resoundingly positive.*		
Text2Eng			
T.U.10	*Some countries* are likely *to go ahead with plans to abolish their national currencies.*		
Text1Eng		**Text1Spa**	
T.U.45	*And the Yugoslav tragedy that began in Kosovo* may *yet end in Kosovo.*	T.U.39	La negativa de Bonn a enviar tropas *quizá sea* más comprensible por las connotaciones históricas de los despliegues militares alemanes en el exterior.
Text3Eng		T.U.52	Italia teme —como Grecia— el contagio del vecino
T.U.28	*Britain, in particular,* might *do itself and Eastern Europe a favour by standing aside from Franco-German integration.*	T.U.53	y *quizá sueña* en controlar las dos riberas del Adriático.

4. MARCADORES DE CERTEZA

A diferencia de los anteriores, éstos reflejan la seguridad del autor ante lo que expone. En ambas lenguas, estos marcadores aparecen con mucha frecuencia en posición inicial en la oración, si bien el español, más flexible en la colocación sujeto-verbo permite la inversión.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

Inglés		**Español**	
Text2Eng		**Text1Spa**	
T.U.22	It is true *that two different positions are adopted by conservatives with regard to the single currency.*	T.U. 19	También *es cierto* que la UEO carece de capacidad operativa.
		T.U. 51	*Es cierto* que no todas las razones de las naciones voluntarias para intervenir son angelicales.
Text5Eng		**Text3Spa**	
T.U. 35	Of course *there are risks when radical new policies of economic and political interdependence are being pursued.*	T.U.2	*Cierto es* que la peculiar complejidad de la unión Europea hace difícil su definición en la escala zoológica.
		T.U.16	*Cierto es* que estos últimos días, tras las elecciones en Francia, la actitud del nuevo Gobierno encabezado por Lionel Jospin ha ocasionado un sobresalto en el seno del Consejo.
Text3Eng		**Text2Spa**	
T.U.3	Naturally, *I objected to the way the question was phrased.*	T.U.18	*Salta a la vista* el debilitamiento de la adhesión europeísta en las opiniones públicas y el crecimiento del antieuropeísmo ...].
		Text4Spa	
		T.U.54	*Sin duda* cambiará.

5. MARCADORES EXPRESIVOS

Recogen la postura personal del autor ante el enunciado. Estos marcadores pueden ser explícitos con la siguiente estructura *It is* + *adjetivo* o en castellano *es* + *adjetivo*:

Inglés		**Español**	
Text6Eng		**Text2Spa**	
T.U.22	It is not surprising *that governments which claim to be pursuing Pan-European programmes [...] are deemed incompetent when their policies produce exactly the opposite results.*	T.U.19	*No deja de ser chocante*, que el único proyecto histórico nuevo y ambicioso [...].
Text7Eng		**Text10Spa**	
T.U.68	Shocking as this is, *it does not do any credit to the conservative party.*	T.U.33	*Se hace imprescindible* un revulsivo en las instituciones sanitarias que devuelva la ilusión al grupo de profe-

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

	sionales del acto sanitario. T.U.34: *No menos imprescindible resulta* finalmente [...].
Text6Spa	
T.U.22	[...] y reflexionando *me pareció exagerado, injusto y simplificador.*

En español hemos observado mayor variedad en el tipo de fórmulas utilizadas para introducir los adjetivos expresivos, posiblemente debido a la variedad de verbos semicopulativos que existen en castellano: *resulta, parece, se hace...*

También puede expresarse actitud mediante los adverbios (o disjuntos de actitud).[8] Estos adverbios no son incidentes sobre el núcleo verbal sino que afectan a todo el conjunto de la oración. A grandes rasgos, existe una mayor profusión de adverbios terminados en -ly en inglés frente a una utilización más moderada en castellano, que opta por locuciones adverbiales en lugar de adverbios terminados en "-mente":

Inglés		**Español**	
Text1Eng		**Text5Spa**	
T.U.41	Pathetically, *people still look to the West, to 'Europe' and above all to America for a solution.*	T.U. 82	En Israel siempre existió una tendencia de esta índole que, *por desgracia,* hasta Oslo, no encontró en el adversario palestino un interlocutor equivalente.
Text5Eng			
T.U.5	Remarkably, *of the 15 members only Britain and, to a lesser extent, Denmark have genuine reservations about the political direction the EU is taking.*		

Asimismo, la postura personal del autor se refleja a través de la modalidad. Los verbos modales en su vertiente deóntica, recogen *"the speaker's attitude towards the desirability of an action or event"*[9] o en palabras de Fuentes Rodríguez[10] son "las huellas que el hablante deja de sí mismo en el mensaje". Los verbos modales *should, must* (cuando indica obligación), *need to, have to*, aparecen con frecuencia en el *corpus* inglés. En el caso de *need to* como auxiliar antepuesto a un infinitivo, y cuyo significado propio es *necesitar*, a menudo se traduce por *tener que* , *haber que* o *hacer falta.* Se observa, pues, una tendencia en ambos casos a atribuir enunciados o posturas personales a una instancia impersonal.

[8] R. Quirk y S. Greenbaum: *A University Grammar of English,* Harlow, Longman, 1993[28].
[9] Simpson, 1990, p. 67.
[10] C. Fuentes Rodríguez: *Enlaces Extraoracionales,* Sevilla, Alfar, 1987.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

Inglés		**Español**	
Text8Eng		**Text6Spa**	
T.U.26	*I have also made clear that, as long as the Joint Declaration is fully implemented, Hong Kong* should *be a bridge, not a barrier, between Britain and China.*	T.U.53	Los criterios cuantitativos utilizados en el tratado —sobre todo los que se refieren al déficit y a la deuda— *deben ser* interpretados en relación con lo que la evolución de los datos indica.
		T.U.64	Ahora *hay que* centrarse en el empleo y en acabar con la marginación, verdaderos enemigos de la sociedad posindustrial.
Text7Eng			
T.U.48	*If Britain wants to bring health provision up to the European standard, it is the private sector that* needs to *be expanded.*		
Text5Eng		**Text2Spa**	
T.U.47	*Monetary union will probably begin in two years' time. [...] T.U.49: Other countries* may have to *start later.*	T.U.45	Para que exista Europa [...] *hacen falta* unas políticas públicas activas de infraestructuras y de empleo.
Text2Eng		T.U.47	*Hace falta* 'Gobierno democrático europeo' para llevarlas a cabo.
T.U.50	*We* must *understand and respect the Government's position.*		

6. COMENTARIOS

Colaboran en el desarrollo del diálogo que entablan autor-lector, adoptando la forma de preguntas retóricas, apelaciones directas (imperativos) o incisos entre guiones.

En este punto es interesante destacar la profusión de comentarios entre guiones en español (16 ocasiones) frente a un uso más reducido en inglés (5 ocasiones). Hasta hace poco el guión largo o raya era un signo bastante infrecuente en castellano, prefiriéndose en su lugar otras marcas de puntuación tales como paréntesis, los dos puntos, punto y coma o coma para hacer incisos:

Text2Spa

T.U.41: Los responsables europeos *(si son eso, responsables)* no pueden evitar la inquietud que produce la unión económica y monetaria de 1999.

La función de esta marca de puntuación es la de cerrar incisos 'sugerentes, irónicos o afectivos, de intención más bien estilística'[11] o bien introducir información relevante

[11] F. Marsá: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1990.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

pero sin darle la misma categoría que aquella no incluida entre guiones, quizá por considerarla una ligera disgresión con respecto al tema principal.

Text6Eng

T.U.14 *One possible answer —favoured by incumbent politicians everywhere— is that the end of the cold war has made voters impatient of all governments.*

Text6Spa

T.U. 4 [...] y respetuoso yo de las situaciones en país que no es el mío —*y al que tengo en altísima estima*— las preguntas derivaron hacia el tratado de Maastrich.

Sea como fuere en este estudio, quizás influido por modas anglosajonas o estilos de redacción periodística, son muy numerosos los casos en los que se hace uso del guión largo para introducir información que a menudo el autor no considera tan relevante o que contempla como una disgresión con respecto al tema principal. Curiosamente estos resultados respaldan algunas de las hipótesis planteadas por la RC que mantienen que el español, y en general las lenguas romances, permiten una mayor disgresión en la estructuración de la información en el texto y favorecen la inclusión de información no esencial.[12] En cambio, los textos en inglés valoran ante todo la linealidad en su argumentación. A raíz de algunos ejemplo hallados en el *corpus*, hemos observado que el uso de guiones o paréntesis cumple una doble función: por un lado suavizar una opinión controvertida que, al aparecer entre estos signos de puntuación, resulta menos importante, no ocupando el lugar del discurso primario, o, por otro lado, reforzar una opinión, que sin esos recursos gráficos quizás hubiera pasado inadvertida.

Inglés		**Español**	
Text6Eng		**Text7Spa**	
T.U.20	*The EMU project has also encourage the leaders of Europe to break their electoral promises, and to preach arrogantly* (and falsely) *to their voters.*	T.U.10	Entre 1968 y 1996 sólo se han aprobado una treintena de directivas —*poco ambiciosas*— sobre derechos sociales.
T.U.35	*The rational first step in seeking a new direction is to look at the people who were responsible for the old direction* —and throw the rascals out.		

En lo referente al uso de imperativos como fórmula de interpelación al lector, nuestro corpus en castellano destaca la presencia de verbos en 1ª persona del plural de subjuntivo en lugar del imperativo. Con ello se incluye la figura del escritor en el mandato, evitando así una construcción demasiado interpelativa en español:

[12] M. Clyne: "Culture and discourse structure", *Journal of Pragmatics* (1981) 5, pp. 61-66.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes

Text2Eng		**Text8Spa**	
T.U.4	*Just* look *at the European plans, stretching ahead to the millennium.*	T.U.23	*Digámoslo* con claridad.
Text10Eng		**Text9Spa**	
T.U.72	Suppose *that we did what some 'good Europens' would like, and accepted both the labour regulations and the single currency.*	T.U.5	Antes de abordar, en brevísima enumeración, los factores que convocan ciertas reformas *detengámonos* un momento en cómo se presenta la elección.

7. CONCLUSIONES GENERALES

Basándonos en los resultados parciales obtenidos hasta la fecha, e intentando responder a la pregunta con la que iniciábamos esta comunicación, cabría afirmar que la traducción del metadiscurso presenta semejanzas y diferencias. A grandes rasgos no parecen existir enormes diferencias cuantitativas en el uso del metadiscurso interpersonal en textos en inglés y español (ver tabla 1). Sin embargo, en un plano cualitativo sí se han apreciado discrepancias en el tipo de procedimiento lingüístico empleado para que el autor se manifieste respecto de su enunciado. Así, por ejemplo, en el caso de las interpelaciones los textos en inglés prefieren recurrir al imperativo mientras que el español opta por la 1ª persona del plural de subjuntivo y en cuanto a los comentarios entre guiones parece, de momento, que el español es más proclive a este tipo de recurso.

Quedan, sin embargo, numerosas respuestas sin responder tales como la distribución del metadiscurso interpersonal en el texto, su localización en el plano oracional, la relación existente entre el tipo de metadiscurso empleado y el contexto de situación.

A nivel global, nuestro propósito ha sido identificar una de las variables retóricas del texto, el metadiscurso, e intentar determinar si éste se transfiere de una lengua a otra, de una a otra cultura (ya sea cuantitativa o cualitativamente) o si, por el contrario, existen divergencias en los estilos retóricos de la LO y la LT.[13] No podemos olvidar que la lengua junto con las preferencias culturales son factores intervinientes en todo proceso de traducción.[14] De ahí que el mediador haya de tener presente no sólo las discrepancias lingüísticas sino las características intrínsecas de cada comunidad lingüística.

[13] J. Hinds: "Contrastive Rhetoric: Japanese and English", *Text* (1983), 3, 2, pp. 183-195.

[14] C. N. Moore y L. Lower (eds.): *Translation East and West: A cross-cultural approach. Selected conference papers,* Honolulu, Univ. of Hawaii, 1992.

Lengua y Cultura. DAFOUZ MILNE, Emma. La traducción del metadiscurso: ¿semejanza...
Centro Virtual Cervantes